

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto nakażę – i przesieję dom Izraela pośród wszystkich narodów, tak jak przesiewa się w przetaku, i nawet ziarno* nie upadnie na ziemię. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo oto na mój rozkaz odsieję dom Izraela wśród narodów, tak jak ziarno przesiewa się w przetaku — i żadne nie upadnie na ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem wydam rozkaz i przesieję dom Izraela wśród wszystkich narodów, jak <i>pszenicę</i> przesiewa się przetakiem, <i>tak że</i> żadne ziarenko nie spadnie na ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom oto Ja rozkazał, a rozmieć między wszystkie narody dom Izraelski jako miotana bywa pszenica na przetaku, tak, iż nie przepadnie i kamyk na ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto ja rozkażę i wskreszę między wszemi narody dom Izraelów, jako wskrzeszają pszenicę w rzeszecie, a nie wypadnie kamyk na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyż oto Ja rozkażę i przesieję pomiędzy wszystkimi narodami dom Izraela, jak się przetakiem przesiewa, a żadne ziarno nie upada na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto każę przesiać wśród wszystkich ludów dom Izraela, jak się przesiewa w przetaku, tak że ziarno nie upadnie na ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo oto Ja każę przesiać dom Izraela jakby sitem, którym będą wszystkie narody, ale ziarno nie upadnie na ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oto Ja rozkażę przesiać dom Izraela wśród wszystkich narodów, jak się przesiewa przetakiem, aby żadne ziarno nie upadło na ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto wydam rozkaz i każę przesiać Dom Izraela wśród wszystkich narodów, podobnie jak się przesiewa [ziarno] w rzeszocie, tak jednak, że żadne ziarenko nie spadnie na ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ось Я заповідаю і розвію дім Ізраїля в усі народи, так як віється віялом і не впадуть залишки на землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż oto rozkażę i rozrzuć dom Israela pomiędzy wszystkie narody; tak, jak się rzuca na przetaku i ani szczypta nie spada na ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Oto bowiem ja nakazuję i pośród wszystkich narodów potrząsnę domem Izraela, jak ktoś potrząsa rzeszotem, tak iż ani jeden kamyk nie upada na ziemię.

¹⁾ ziarno, צֶרֶר (tseror), hl, lub: kamyk (<x>100 17:13</x>).